

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870

Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

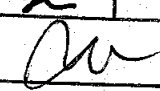
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

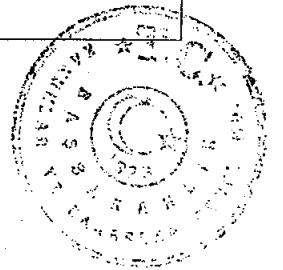
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Tarım, Orman ve Köy İşleri			
Esas Komisyon	Dış İşleri			
Tarih:	22 Ocak 2016		E.No: 1/559	
Ysm.Uzm. 	Bşk.Yrd. 	Başkan 	Gn.Sek.Yrd. 	Gen.Sek. 
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE KAMUSİLLER VE KASARLAR İSKLİCİ
03 Aralık 2015
MURAT

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

232.	1/930	Ekonomik İşbirliği Teşkilatı Standardizasyon, Uygunluk Değerlendirmesi, Akreditasyon ve Metroloji Bölgesel Enstitüsü Tüzüğü'nün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
233.	<u>1/812</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Balıkçılık Alanında İşbirliği Konulu Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
234.	1/761	Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Ortak Film Yapımına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
235.	1/1011	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ortak Film Yapımına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
236.	1/329	2001, Gemilerdeki Zararlı Organik Tutunma Önleyici Sistemlerin Kontrolüne İlişkin Uluslararası Sözleşmeye Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
237.	1/356	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Estonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarımsal İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
238.	1/654	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Guernsey Hükümeti Arasında Vergi Konularında Bilgi Değişimi Anlaşması ve Eki Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
239.	1/732	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Man Adası Hükümeti Arasında Vergi Konularında Bilgi Değişimi Anlaşması ve Söz Konusu Anlaşmaya İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
240.	1/675	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilgi ve İletişim Teknolojileri ve E-Devlet Alanında İşbirliği İçin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
241.	1/790	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cebelitarık Hükümeti Arasında Vergi Konularında Bilgi Değişimi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
242.	1/825	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Yükseköğretim ve Bilimsel Araştırma Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
243.	1/999	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uluslararası Kurak Alanlar Tarımsal Araştırma Merkezi Arasında Yapılan İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-808 - 4433

6 18 /2013

Konu : Kanun Tasarısı

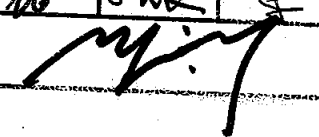
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 16/7/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Balıkçılık Alanında İşbirliği Konulu Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Tarım Orman ve Köyleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	01 Ekim 2013		E. No: 1/12	
Ysm.Uzm.	Bsk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
1/5	16	WR	1	MM
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BŞK. LIĞI
06 Ağustos 2013
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
06 Ağustos 2013
No : 235762

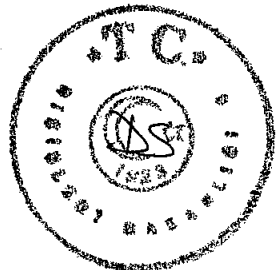
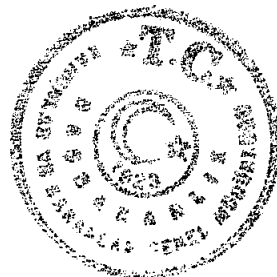
GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Tarımsal Politika ve Gıda Bakanlığı arasında Balıkçılık Alanında İşbirliği Konulu Anlaşma 22 Aralık 2011 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu arasında imzalanan Balıkçılık Alanında İşbirliği Konulu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesiyle birlikte, iki ülke arasında eşit avantajlar ilkesine dayanan balıkçılık alanında teknik, bilimsel ve ekonomik ilişkileri güçlendirmek geliştirmek ve her iki ülkenin karşılıklı çıkarları doğrultusunda geliştirmek amacıyla;

- Balıkçılık alanında politikaların ve pratik uygulamaların koordine edilmesi,
- Kültür balıkçılığının geliştirilmesi,
- Sucul canlı kaynakların rasyonel kullanımı, sürdürülebilir gelişme ve etkin koruma,
- Ortak faaliyetlerin geliştirilmesi,
- Karadeniz'de canlı kaynakların ve doğal yaşam koşullarının ortaklaşa değerlendirilmesi,
- Balıkçılıkla ilgili faaliyet gösteren kurum ve kuruluşlarda çalışan uzmanlara yönelik eğitimler düzenlenmesi,

mümkün olabilecektir.



T/ 583

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA BAKANLAR KURULU
ARASINDA BALIKÇILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ KONULU ANLAŞMANIN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

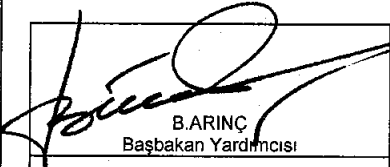
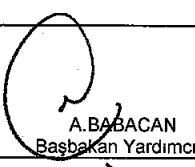
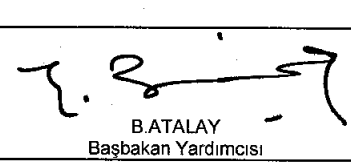
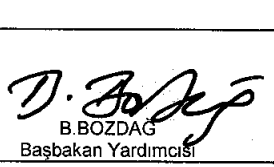
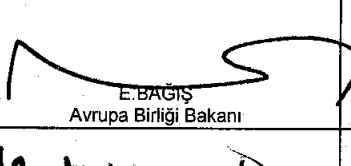
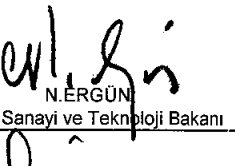
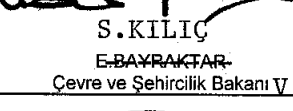
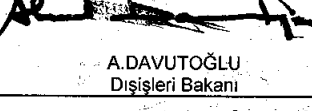
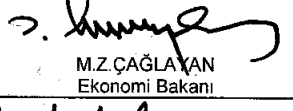
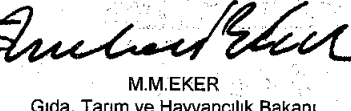
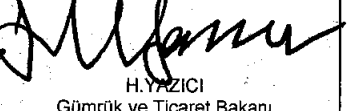
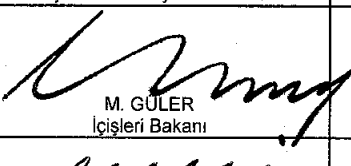
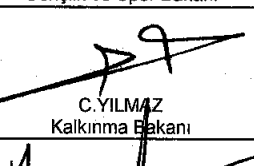
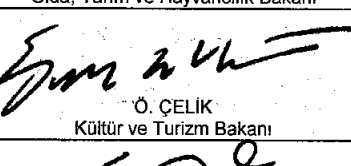
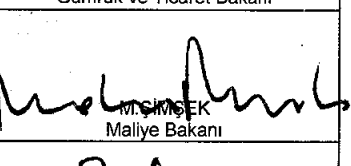
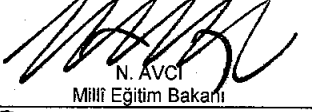
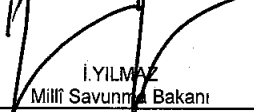
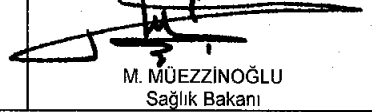
MADDE 1- (1) 22 Aralık 2011 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Balıkçılık Alanında İşbirliği Konulu Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. SAHN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 S. KILIÇ Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. C. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-808

1114

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
UKRAYNA BAKANLAR KURULU ARASINDA
BALIKÇILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ KONULU
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

Taraf devletler arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme arzusu ile,

Karadeniz'in canlı kaynaklarının deniz ekosisteminde temel bir unsur ve aynı zamanda hem gıda güvenliğinde hem de Türkiye Cumhuriyeti ile Ukrayna'nın ekonomik gelişiminde bir güvence olarak önemini vurgulayarak,

Karadeniz'in canlı kaynaklarının etkin bir şekilde korunması, sürdürülebilir gelişiminin sağlanması ve rasyonel kullanımı amaçları doğrultusunda Tarafların ortak çaba göstermesi gerektiğini ifade ederek,

Karadeniz'de balıkçılık endüstrisinin gelişimi için ortak araştırma faaliyetlerinin önemi üzerinde durarak,

Balıkçılık alanında işbirliğine yönelik karşılıklı çıkar ve adalet ilkeleri uyarınca,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmıştır:

Madde 1

Taraflar, etkin koruma, sürdürülebilir gelişme amaçlı olarak sucul canlı kaynaklarının tarafların ulusal mevzuatları ve uluslar arası mevzuatın kural ve prensiplerine göre rasyonel kullanım konusunda balıkçılıkta işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yaparlar;

- Balıkçılık alanındaki politikaların ve pratik uygulamaların koordine edilmesi;
- Kültür balıkçılığının geliştirilmesi işleme teknolojileri, sucul canlı kaynaklarının rasyonel kullanımı sürdürülebilir gelişme ve etkin koruma alanında ortak balıkçılık projeleri uygulamak,

- Tüm kategorilerde ortak faaliyetlerin gelişmesine özellikle ortak kültür balıkçılığı şirketlerinin kurulması ve sonuçlarının paylaşılması, koruma, taşıma ve ürünlerin işlenmesi, balıkçılık ürünlerinin pazarlanması, üretim ve endüstriyel ürünlerin ve materyallerin temini, Ukrayna ve Türkiye'nin balıkçı limanlarında gemilere servis verme, gemi inşa ve balıkçı filosu tamiri vb. konularda katkı yapmak. Balıkçıların ve balıkçı gemilerinin güvenliğini sağlama hususunda tedbirler almak;
- Karadeniz'de canlı kaynakların ve doğal yaşam koşullarının değerlendirilmesi hususunda ortak bilimsel çalışmaların yürütmek;
- Türkiye Cumhuriyeti ve Ukrayna'nın ilgili bilim ve hükümet kurumları arasında, sucul canlı kaynakların kullanımına yönelik bilimsel ve endüstriyel istatistikler de dahil olmak üzere teknik ve bilimsel verilerin değişimi;
- Türkiye Cumhuriyeti ve Ukrayna'nın balıkçılıkla ilgili kurum ve kuruluşlarında faaliyet gösteren uzmanlara yönelik eğitimler düzenlemek;

İşbirliği alanları Taraflar arasındaki anlaşma ile genişletilebilir.

Madde 3

3.1. Balıkçılık alanında devlet yönetiminin yürütülmesi hususunda Taraflarca tam olarak yetkilendirilmiş makamlar, bu Anlaşmanın gereksinimlerini ve hükümlerini yerine getirmekle yükümlüdür.

3.2. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasında bundan böyle "Komite" olarak anılacak olan bir Ortak Balıkçılık Komitesi oluşturur.

Komite, her iki Tarafın atayacağı birer Temsilciden ve bunların yardımcılarından oluşur. Bu kişiler, Komite toplantılarına danışman ve uzmanlar ile birlikte katılabilir.

Taraflar, temsilci ve yardımcısının atanması hususunu diplomatik kanallar yoluyla birbirlerine bildirir.

Komite toplantıları, Taraflardan birinin bir diğerine toplanma talebinde bulunmasından itibaren en az üç ay içerisinde toplantıyı talep eden ülkede gerçekleştirilir.

Komite toplantıları ve ilgili protokol faaliyetlerine yönelik masraflar, toplantının düzenlendiği ev sahibi ülke tarafından karşılanır. Ulaşım ve konaklama gibi heyet faaliyetlerine yönelik diğer masraflar ise Tarafların kendilerince karşılanır.

Madde 4

Komitenin ana fonksiyonları şunlardır;

- Bu Anlaşmanın 2. Maddesinde işaret edilen ve tarafları ilgilendiren işbirliği alanlarının belirlenmesi ve bunların uygulanmasının sağlamak;
- Bu Anlaşmayla ilgili değişiklik önerilerini sunmak;
- Bu Anlaşma kapsamında oluşabilecek anlaşmazlık konularını çözmek üzere tedbirler almak;
- Bu Anlaşmanın maddelerinin uygulanmasını kolaylaştıracak/ikili işbirliğinin muhtelif görevlerini çözecek yürütücü organlarının oluşturulması veya harekete geçirilmesi.

Komite kararları, Protokol şeklinde kayıt altına alınır.

Madde 5

Bu Anlaşmanın uygulanması ve/veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık veya görüş ayrılığı, Komite kararları çerçevesinde çözüme kavuşturulur. Bu tarz çözümün mümkün olmadığı durumlarda farklılıklar ve anlaşmazlıklar diplomatik kanallar yoluyla çözülür.

Madde 6

Bu Anlaşmada yer alan hiçbir hüküm, Tarafların/Taraflardan her birinin diğer uluslararası anlaşmalarından doğan hak ve sorumluluklarını etkilemez.

Madde 7

Bu Anlaşma, Tarafların bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç mevzuatları tamamladıklarını diplomatik kanallar yoluyla birbirlerine son kez yazılı olarak bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Tarafların karşılıklı rızası ile bu Anlaşmada protokollerle belirlenen değişiklik ve eklemeler yapılabilir. Bu tarz protokoller, bu Anlaşmanın bütünleyici bir parçasını teşkil eder ve bu madde hükümleri uyarınca yürürlüğe girer.

Madde 8

Bu Anlaşmanın süresi belirlenmemiştir. Taraflardan biri, diplomatik kanallar aracılığıyla diğer tarafa Anlaşmayı sona erdirmeye istediğini yazılı tebligatla bildirebilir. Bu durumda söz konusu yazılı tebligatın karşı tarafa ulaşmasından altı (6) ay sonra Anlaşma sona erer.

Bu Anlaşmanın sona ermesi, bu Anlaşma hükümleri kapsamında başlatılan projelerin tamamlanması ile ilgili olarak Tarafların sorumluluklarını etkilemez.

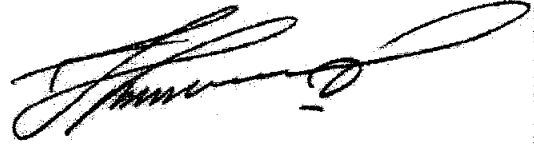
22 Aralık 2011 tarihinde Ankara'da her biri aynı derecede geçerli ikişer orijinal nüsha halinde, Türkçe, Ukrayna dili ve İngilizce dillerinde yapılmıştır. Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

**Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve
Hayvancılık Bakanlığı**
Adına



Mehmet Mehdi Eker
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

**Ukrayna Tarımsal Politika ve Gıda
Bakanlığı**
Adına



Mykola Prysiashnyuk
Tarımsal Politika ve Gıda Bakanı

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE CABINET OF MINISTRIES OF UKRAINE
ON COOPERATION IN FISHERY

The Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministries of Ukraine,
hereinafter - <<the Parties>>,

wishing to expand good neighborly relationship between the states Parties,

emphasizing the importance of live resources of the Black Sea as the principal element
of the sea ecosystem and the pledge of food security and economic development of
the Republic of Turkey and Ukraine,

expressing the wish to join efforts of the Parties for the purpose of providing effective
conservation, sustainable development and rational use of the live resources of the Black Sea,

emphasizing the importance of joint research activities for the development of fishery
industry in the Black Sea,

being guided by the principles of justice and mutual benefit for cooperation in fishery,
have agreed as follows:

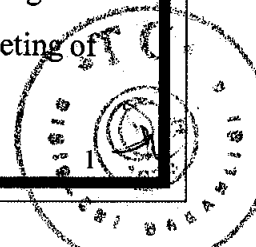
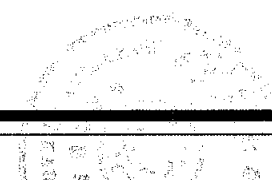
Article 1

The Parties shall cooperate in fishery for purposes of effective conservation, sustainable
development and rational use of the aquatic living resources according to the national
legislation of the states Parties as well as rules and principles of international law.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following areas:

- the coordination of policy and practical actions in fishery;
- the implementation of joint fishery projects in the sphere of effective conservation,
sustainable development and rational use of the aquatic living resources of the sea, processing
technologies, aquaculture development etc.;
- contribution to the development of joint activities of enterprises of all forms of
ownership, in particular the establishment of joint ventures in such areas as fish- farming and
sharing its results; the conservation, transportation and processing of the yield; the marketing of



fishery products; the production and supply of industrial equipment and materials; servicing vessels in fishing ports of the Republic of Turkey and Ukraine; shipbuilding and shiprepairing of the fishing fleet, etc.;

- taking measures in order to provide the security of fishing vessels and fishermen;
- carrying out joint research activities on the assessment of the live resources and nature life condition in the Black Sea;
- the exchange of technical and scientific information, including scientific and industrial statistics of the utilization of water life resources, between the relevant scientific and governmental institutions of the Republic of Turkey and Ukraine;
- the arrangement of training for experts in fishery at organizations and enterprises of the Republic of Turkey and Ukraine.

The list of cooperation areas may be expanded by agreement between the Parties.

Article 3

3.1. Competent authorities duly authorized by the Parties to perform state management in fishery shall be responsible for the observance of the requirements and provisions of this Agreement.

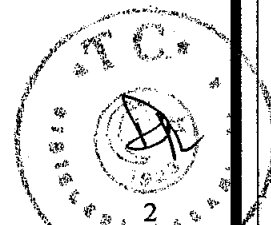
3.2 For the purpose of performing this Agreement, the Parties shall establish Joint Fishery Committee, hereinafter - the Committee.

The Committee shall consist of one Representative of each Party and their deputies appointed by each Party; they may be accompanied, at meetings of the Committee, by consultants and experts.

The Parties inform each another of the appointment of the Representative and deputies through the diplomatic channels.

Meetings of the Committee shall be convened upon request of any of the Parties not later than in three months upon submitting the request to the other Party and shall be held in the territory of the interested Party.

Expenditures related to the meetings of the Committee and the relevant protocol events shall be borne by the Party in the territory of which the meeting is held. The rest of expenditures related to the activities of delegations, including transport fees, accommodation, etc., shall be reimbursed by the Parties independently.



Article 4

The main functions of the Committee shall be as follows:

- specifying the areas of cooperation, indicated in Article 2 of this Agreement, in which the Parties are interested and the promotion of their implementation;
- submitting proposals concerning introduction of changes to this Agreement; - taking measures to settle disputes which may arise in the course of cooperation under this Agreement;
- establishing or liquidating executive agencies of this Agreement, which would facilitate the implementation of its provisions and/or the settlement of separate tasks of the bilateral cooperation.

The Committee shall record its decisions in the Protocol,

Article 5

Differences and disputes concerning the application and/or interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled within the framework of the Committee. If it is not possible to come to an agreement, the differences and disputes shall be settled through the diplomatic channels.

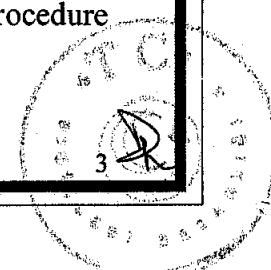
Article 6

No provision of this Agreement shall infringe upon the rights and obligations of the Parties, which ensue from other international agreements made by the Parties/each of the Parties.

Article 7

This Agreement shall become operative from the date of the latest written notice of the Parties, through the diplomatic channels, of their fulfillment of all national procedures necessary for becoming operative of this Agreement.

By mutual consent of the Parties, amendments and supplements to this Agreement which are fixed by protocols may be made. That sort of protocols shall be an integral part of this Agreement and shall become operative in accordance with the procedure provided for by this Article.

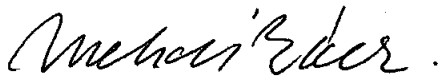


Article 8

This Agreement shall be made for an indefinite period. Any of the Parties may declare its intention to terminate this Agreement by sending, through the diplomatic channels, a written notice to the other Party. In this case, the Agreement shall terminate in six (6) months upon receipt of such a notice by the other Party.

The termination of this Agreement shall not affect the obligations of the Parties concerning the completion of projects started under the provisions of this Agreement.

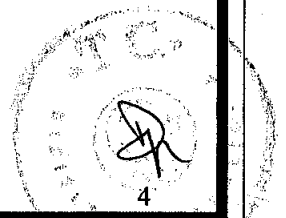
Done in **Ankara** on **22 December 2011** in two copies, each in English, Turkish and Ukrainian, all texts being equally authentic. If any differences arise concerning the interpretation of the provisions of this Agreement, the text in the English language shall prevail.



**For the Government of the
Republic of Turkey**



**For the Cabinet of Ministries of
Ukraine**



**Угода
між Кабінетом Міністрів України
і Урядом Турецької Республіки
про співробітництво в галузі рибного господарства**

Кабінет Міністрів України і Уряд Турецької Республіки (далі – Сторони),
бажаючи поглибити добросусідські стосунки, які існують між державами
Сторін,

підкреслюючи важливість живих ресурсів Чорного моря як головної
складової екосистеми моря, а також як запоруки продовольчої безпеки та
економічного розвитку України і Турецької Республіки,

висловлюючи бажання поєднати зусилля Сторін з метою забезпечення
ефективного збереження, сталого розвитку і раціонального використання живих
ресурсів Чорного моря,

підкреслюючи важливість спільних наукових досліджень для розвитку
рибної промисловості в Чорному морі,

керуючись принципами справедливості і обопільної вигоди для
співробітництва в галузі рибного господарства,

домовилися про таке:

СТАТТЯ 1

Сторони співпрацюватимуть у галузі рибного господарства з метою
ефективного збереження, сталого розвитку і раціонального використання водних
живих ресурсів, відповідно до національного законодавства держав Сторін та
норм і принципів міжнародного права.

СТАТТЯ 2

Сторони співпрацюватимуть у таких напрямках :

- координування своєї політики і практичних дій у рибному господарстві;
- реалізація спільних рибогосподарських проектів в сфері ефективного
збереження, сталого розвитку і раціонального використання водних живих
ресурсів, технологій з їх переробки, розвитку аквакультури тощо;
- сприяння розвитку спільної діяльності підприємств всіх форм власності,
зокрема заснування спільних підприємств в таких напрямках, як рибництво і
спільне використання його результатів; збереження, транспортування і переробка
уловів; маркетинг рибопродукції; виробництво і постачання виробничо-
технологічного обладнання та матеріалів; обслуговування суден в рибних портах
України і Турецької Республіки; суднобудування і судноремонт риболовецького
флоту тощо;
- здійснення заходів із забезпечення безпеки рибальських суден і рибалок;
- проведення спільних наукових досліджень з оцінки стану живих ресурсів
і природного життя в Чорному морі;
- обмін технічною та науковою інформацією, в тому числі науковою і
промисловою статистикою з використання водних живих ресурсів, між
відповідними науковими й урядовими установами України і Турецької
Республіки;

- організація стажування експертів у галузі рибного господарства в організаціях та на підприємствах України і Турецької Республіки.

Перелік напрямків співробітництва може бути розширений за домовленістю Сторін.

СТАТТЯ 3

3.1. Відповідальними за дотримання вимог та положень цієї Угоди є компетентні органи, уповноважені Сторонами здійснювати державне управління у сфері рибного господарства

3.2. Для виконання цієї Угоди Сторони засновують Спільний комітет з рибного господарства (далі – Комітет).

До складу Комітету входять по одному представнику кожної Сторони та його заступники, які призначаються кожною із Сторін і яких можуть супроводжувати на засіданнях Комітету радники та експерти.

Про призначення представника та заступників Сторони повідомлять одну дипломатичними каналами.

Засідання Комітету скликаються за запитом будь - якої Сторони не пізніше трьох місяців після надання такого запиту іншій Стороні і відбуваються на території держави зацікавленої Сторони.

Витрати, пов'язані з проведенням засідань Комітету та відповідними протокольними заходами, несе Сторона, на території держави якої проводиться засідання. Решта витрат, пов'язаних з діяльністю делегацій, таких як оплата транспорту, проживання тощо, відшкодовуються Сторонами самостійно.

СТАТТЯ 4

Головними функціями Комітету є:

- конкретизація напрямків співробітництва, зазначених в статті 2 цієї Угоди, в яких заінтересовані Сторони, та сприяння втіленню їх в життя;
- подання пропозицій щодо внесення змін до цієї Угоди;
- здійснення заходів з вирішення спорів, які можуть виникнути під час співробітництва в рамках цієї Угоди;
- утворення або ліквідація робочих органів Угоди, які сприяли б втіленню її положень та/або вирішенню окремих питань двостороннього співробітництва.

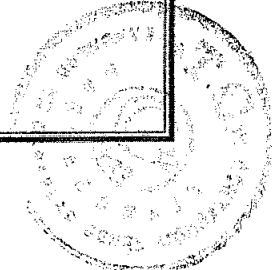
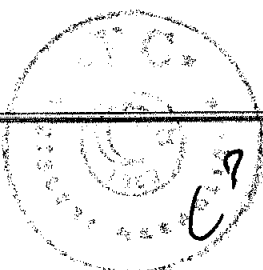
Комітет фіксує свої рішення у протоколі.

СТАТТЯ 5

Розбіжності і спори стосовно застосування та/або тлумачення положень цієї Угоди вирішуються в рамках Комітету. У разі неможливості досягти згоди, розбіжності і спори вирішуються дипломатичними каналами.

СТАТТЯ 6

Ніщо в цій Угоді не зачіпає прав і обов'язків Сторін, які випливають з інших міжнародних договорів, укладених Сторонами/кожною із Сторін.



СТАТТЯ 7

Ця Угода набирає чинності з дати останнього письмового повідомлення Сторін, надісланого дипломатичними каналами, про виконання ними всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди можуть вноситись зміни та доповнення, які оформлюються протоколами. Такі протоколи є невід'ємною частиною цієї Угоди та набирають чинності в порядку, передбаченому цією статтею.

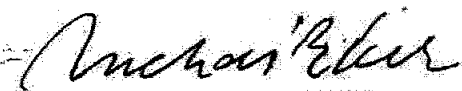
СТАТТЯ 8

Ця Угода укладена на невизначений термін. Будь-яка Сторона може заявити про свій намір припинити дію цієї Угоди, надіславши іншій Стороні дипломатичними каналами письмове повідомлення. В такому разі Угода припиняє свою дію через 6 (шість) місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

Припинення дії цієї Угоди не впливає на зобов'язання Сторін щодо завершення проєктів, розпочатих відповідно до її положень.

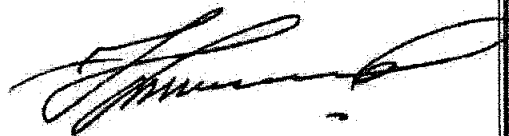
Вчинено в м. Анкара, 22 грудня 2011 року в двох примірниках, кожний українською, турецькою та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей стосовно тлумачення положень цієї Угоди, перевага надається тексту, викладеному англійською мовою.

За Уряд Турецької Республіки



Мехмет Мехді ЕКЕР
Міністр харчової продукції,
сільського господарства та
тваринництва Турецької Республіки

За Кабінет Міністрів України



ПРИСЯЖНЮК Микола
Володимирович
Міністр аграрної політики та
продовольства України

